



“Many thanks to the Kurds... !”

Michel Mandl

Vertaling Pedro Buyse & Bruno Ceuppens

Of een reis in de voetsporen van
Roger Fagnoul en Robby de Bruin

Ou un voyage sur les traces
de Roger Fagnoul et Robby de Bruin...

Deel twee

Seconde partie

Zoals aangekondigd gaan we verder met het verhaal van het verblijf van Léon De Backer en Bertrand Borrey bij de Koerden terwijl Jacques op zoek ging naar de wrakstukken van het I-SINM vliegtuig.

V: Wat deden jullie in die tijd, Leon?

Je zult het niet geloven..., we hadden recht op een VIP tour door de regio. Tijdens deze rondreis zullen wij vergezeld worden, of liever, wij kunnen een belangrijke persoonlijkheid vergezellen die "minister" wordt genoemd. Zo zullen wij te weten komen hoe de Koerdische strijders erin slagen de talrijke aanvallen waaraan zij in deze regio worden blootgesteld te overleven.

Ik stel voor jullie de dia's te laten zien die ik tijdens deze vier onvergetelijke dagen heb genomen.

Te beginnen met de foto van de "minister" links, die een sigaret rookt. Let op de wond op de hand van de Koerd links van hem... Ik kom hier nog op terug.

Comme annoncé, nous poursuivons le récit du séjour de Léon De Backer et Bertrand Borrey chez les Kurdes pendant que Jacques est parti à la recherche de l'épave de l'avion I-SINM.

Q : Et vous Léon, qu'avez-vous fait pendant ce temps ?

Vous n'allez pas le croire..., nous avons eu droit à une visite VIP de la région. Pendant tout ce périple, nous serons accompagnés ou plutôt, nous pouvons accompagner une personnalité importante appelée « ministre ». C'est ainsi que nous allons découvrir comment les combattants kurdes parviennent à survivre aux nombreuses attaques dont ils font l'objet dans cette région.

Je propose de vous montrer les diapositives que j'ai prises au cours de ces quatre journées assez inoubliables.

À commencer par la photo du « ministre », à gauche, fumant la cigarette. À noter, la blessure à la main du Kurde à sa gauche... J'y reviendrai.



Een gewapend conflict

Zoals de Koerden ons uitleggen, worden zij dagelijks vanuit de lucht aangevallen en wij kunnen dit met eigen ogen bevestigen. De Iraakse luchtmacht lanceert haar lucht-bombardementen en kanonvuur bij het aanbreken van de dag en in de avond, om de zon in de rug te hebben en zo het vuren van het Koerdische luchtafweergeschut te bemoeilijken.

The Kurdish anti-aircraft artillery to protect their "headquarters".



Deze middelen zijn rond het hele kamp verspreid en zijn uiteraard een doelwit bij uitstek voor de aanvaller. Ik probeerde de vliegtuigen te fotograferen, maar dat was niet gemakkelijk, want we moesten onder dekking blijven...

Sommige salvo's zijn bijzonder precies geplaatst zoals te zien is op deze dia...

Met de regelmatige gewonden die we zullen moeten verzorgen komen de medicamenten goed van pas...

De Koerd op deze dia hierna was gewond aan zijn hand. Hij is een hoge ambtenaar die ik al gefotografeerd heb, in het bijzijn van de minister, nadat hij behandeld was... (zie het begin van dit artikel).



A cannon burst, not too far from our position...

Un conflit armé

Comme les Kurdes nous l'expliquent, chaque jour, ils font l'objet d'attaques aériennes et nous pouvons vérifier de visu leur dire. L'aviation irakienne lance ses attaques de bombardement et de tirs au canon à la levée du jour et en soirée, question d'avoir le soleil dans le dos et compliquer ainsi le tir des canons anti-aériens kurdes.

Ces moyens sont dispersés tout autour du camp et constituent bien sûr des objectifs de choix pour l'attaquant. J'ai essayé de photographier les avions, mais ce n'était pas facile, vu que nous devions rester à l'abri...

Certaines rafales de tir sont particulièrement bien ajustées comme on peut le constater sur cette dia...

Avec régulièrement des blessés qu'il faudra soigner. Les médicaments viennent bien à point...

Le Kurde sur cette dia (ci-après) a été blessé à la main. Il s'agit d'un haut responsable que j'ai déjà photographié, en présence du ministre, après qu'il se soit fait soigner... (voir en début d'article).



“Many thanks to the Kurds... !”

Maar het enthousiasme van de Koerdische strijders blijft intact.

De luchtaanvallen worden gevolgd door mortiervuur¹. De Koerden kiezen de locatie van hun kamp in functie van de positie van de vijandelijke mortieren. Deze bevinden zich op de hoogste heuveltop in het gebied, waardoor zij de bewegingen van de Koerdische strijders rond het hoofdkwartier in het oog kunnen houden. Hoewel het hoofdkwartier goed beschermd is achter grote rotswanden, worden de toegangswegen voortdurend beschoten met toenemende nauwkeurigheid en een oorverdovend lawaai. Bij elke inslag schudt de aarde en vragen wij ons af hoe het mogelijk is om in zo'n omgeving van permanente stress te leven.



Maar de Koerden hebben ook zulke wapens en en blijkbaar zijn ze efficiënter vanwege het grotere bereik... Lokaal gemaakt, wordt ons verteld: Amerikaanse aandrijving en Russische lading!

Met de minister, kunnen we zelf zien hoe effectief ze zijn en hoe snel de schoten worden afgevuurd. In hun enthousiasme, bieden de mortierschutters hem aan om een granaat af te vuren...

Dit gebeurt te midden van een vreselijk lawaai van ontplofende granaten in de omgeving en andere schoten die vanuit nabijgelegen Koerdische stellingen worden afgevuurd. Terwijl de voor het afvuren verantwoordelijke persoon aan de minister uitlegt hoe hij de mortier moet bedienen met behulp van een meterslang koord, stel ik met afschuw vast dat de persoon die belast is met het laden van de mortier, in zijn haast of onoplettendheid een tweede granaat in de buis heeft geplaatst... Het is duidelijk dat als ik niet tussenbeide kom, we er allemaal aangaan.

Ik krijg ze zover dat ze begrijpen dat er twee granaten in de buis zitten. Eerst ongelovig, maar dan voorzichtig, kijken ze mijn woorden na en merken met ontzetting op dat de lader inderdaad een beetje snel was...

1. Een mortier is een artilleriewapen met korte afvuurpijp dat onder een hoge hoek vuurt. Het kan tussen de twintig en vijfentwintig granaten per minuut afvuren.

Mais l'enthousiasme des combattants kurdes reste intact...

Les attaques aériennes sont suivies par des tirs de mortier¹. Les Kurdes choisissent l'emplacement de leur camp en fonction du positionnement des mortiers ennemis. Ceux-ci se trouvent au sommet de la plus haute colline dans les environs ce qui leur permet de repérer les mouvements des combattants kurdes autour du QG. Si ce dernier est bien à l'abri derrière de grandes parois rocheuses, les chemins d'accès font constamment l'objet de tirs de plus en plus précis dans un vacarme étourdissant. À chaque impact, la terre tremble et nous nous demandons comment il y a moyen de vivre dans un tel environnement de stress permanent.

Mais les Kurdes disposent eux aussi d'un tel armement et apparemment, il est plus performant du fait d'une portée plus grande... Fabrication locale nous précise-t-on : propulsion américaine et charge russe !

Avec le ministre, nous pouvons nous rendre compte de leur efficacité et de la rapidité avec laquelle les tirs se succèdent. Dans leur enthousiasme, les serveurs du mortier lui proposent de tirer un obus...

Cela se passe dans un vacarme épouvantable d'obus explosés dans les parages et d'autres tirés de positions kurdes toutes proches. Pendant que le responsable des tirs explique au ministre qu'il devra tirer sur une cordelette de plusieurs mètres pour actionner le mortier, je constate avec horreur que le préposé chargeant le tube, a dans sa précipitation ou inattention, placé un deuxième obus... Il est évident que si je n'interviens pas, nous y passons tous !

Je parviens à leur faire comprendre qu'il y a deux obus dans le tube. Incrédule d'abord, puis quand même prudent, ils vérifient mes dires et constatent avec effarement que le ravitailleur a effectivement été un peu rapide...

1. Un mortier est une bouche à feu tirant à inclinaison élevée. Il peut tirer entre vingt et vingt-cinq obus à la minute.



The Belgian is right,
there are two shells.



The nearby shell holes allow us to conclude
that we were very lucky. Is it worth mentioning
that the minister was very grateful to me?

Een gewapend conflict... en de gevolgen voor de Koerdische bevolking.

Met de minister hebben we ook kunnen zien hoe de bevolking verstoken blijft van de meest elementaire zorg.

Een dia is meer waard dan een lang betoog... Zo zien het medisch laboratorium en een handcentrifuge voor bloedonderzoek eruit...

Un conflit armé... et ses conséquences pour la population kurde.

Avec le ministre, nous avons également pu nous rendre compte à quel point, la population est privée de soins les plus élémentaires.

Une dia vaut plus qu'un long discours... Voici à quoi ressemble le laboratoire médical...



Daar waar de strijders soms in schuilplaatsen leven die in de grond zijn uitgegraven, zijn hun gezinnen er niet beter aan toe. De dorpen zijn verlaten, vrouwen en kinderen hebben hun toevlucht gezocht in grotten in de bergen

Anderen hebben ervoor gekozen te vluchten en bevinden zich in kampen aan de grens met Iran. Deze dias hebben geen uitleg nodig, noch onderschriften... Deze gezinnen leven beschermt tegen mortiervuur en luchtaanvallen, maar hun ontbering is totaal.

V: Zijn jullie onmiddellijk teruggekeerd toen Jacques bij jullie kwam? Moesten jullie niet voor een bepaalde datum terug zijn in België..., net als in 1972?

Dat was inderdaad het plan, maar onze gastheren hadden nog een verrassing voor ons... Ze wilden heel graag dat we hun grote baas, Mustapha Barzani, zouden ontmoeten. Wij

Si les combattants vivent parfois dans des abris creusés dans le sol, leurs familles ne sont pas mieux loties. Les villages ont été désertés, les femmes et les enfants ayant trouvé refuge dans des grottes à même la montagne.

D'autres ont choisi de fuir et se retrouvent dans des campements à la frontière avec l'Iran.

Ces dias ne nécessitent pas d'explications, ni de légendes... Si ces familles vivent à l'abri des tirs de mortier et des attaques aériennes, leur dénuement est total.

Q : Quand Jacques vous a rejoint, vous n'êtes sans doute plus restés très longtemps sur place, vu que vous deviez probablement être rentrés en Belgique avant une certaine date..., tout comme en 1972 ?

C'est ce qui était effectivement prévu, mais nos hôtes nous ont réservé une surprise... Ils ont absolument tenu à ce

“Many thanks to the Kurds... !”

hadden zijn zoon Massoud reeds in 1972 ontmoet en wij konden deze eer niet weigeren.

Dus gingen we naar zijn "schuilplaats", op de rug van een muilezel...

Ter herinnering: Mustafa Barzani is de belangrijkste leider van de Koerdische nationale beweging van Irak. Hij is de stichter van de Democratische Partij van Koerdistan (PKK) en een symbool van de Koerdische zaak. Hij vocht reeds tegen Iraakse troepen in de jaren 1960. De huidige guerrillaoorlog begon in april 1974 en zal een jaar later eindigen, in mei 1975.

Meeting Mustapha Barzani...



que nous acceptions l'invitation de leur tout grand patron, Mustapha Barzani, à lui rendre visite. Nous avons déjà rencontré son fils Massoud en 1972 et ne pouvons refuser cet honneur.

C'est à dos de mulet que nous nous sommes donc rendus dans son « repère ».

Pour rappel, Mustafa Barzani est le principal chef du mouvement national kurde d'Irak. Il est le président-fondateur du Parti démocratique du Kurdistan (PKK) et un symbole de la cause kurde. Il avait déjà mené des combats contre les forces irakiennes dans les années 60. La présente guérilla a débuté en avril de cette année 74 et a pris fin une année plus tard, en mai 1975.



We zullen maar kort in zijn aanwezigheid zijn, maar dergelijke ogenblikken tekenen je voor de rest van je leven. Zijn dank voor onze toewijding aan de Koerdische zaak was de reis en de ongelooflijke beproevingen die wij moesten doorstaan om daar te komen meer dan waard.

Wat de terugkeer naar België betreft, kwamen we opnieuw iets achter op schema aan. Maar dit was van geen belang. Niemand maakte zich zorgen, want we hadden aangekondigd dat we in Oostenrijk zouden gaan bergbeklimmen....

Goeie ouwe Leon! Hartelijk dank dat je ons de gebeurtenissen van deze laatste expeditie na bijna 50 jaar hebt laten ontdekken..., in de voetsporen van onze vrienden Roger en Robby. Ze zouden trots op jullie geweest zijn...

Wij ronden af met een commentaar van Joël Fagnoul, nadat hij kennis heeft genomen van dit verhaal en op zijn beurt Léon heeft ontmoet:

“De herinneringen die Léon mij over deze laatste expeditie naar Koerdistan in 1974 vertelde hebben een grote indruk op mij nagelaten. Er waren werkelijk veel vaardigheden nodig om tot een goed einde te komen.

Nous ne resterons que quelques instants en sa présence, mais des moments comme ceux-là vous marquent pour le restant de votre vie. Les remerciements de l'intéressé pour notre dévouement à la cause kurde valaient bien le déplacement et les incroyables péripéties par lesquelles nous sommes passées pour arriver à bon port.

Quant au retour en Belgique, une fois de plus, nous sommes arrivés légèrement en dehors des délais. Mais cela n'a pas porté à conséquence. Personne ne s'est inquiété, vu que nous avions annoncé que nous allions faire de l'alpinisme en Autriche...

Sacré Léon ! Un grand merci de nous avoir permis de découvrir ainsi, après près de 50 ans, les péripéties de cette dernière expédition..., sur les traces de nos amis Roger et Robby. Ils auraient été fiers de vous...

Nous terminerons par un commentaire de Joël Fagnoul après qu'il ait pris connaissance de ce récit et ait lui aussi rencontré Léon :

« Les souvenirs que Léon m'a racontés de cette dernière expédition au Kurdistan en 1974 m'ont fort impressionné. Il fallait vraiment beaucoup de qualités pour les mener à bien.

“Many thanks to the Kurds... !”

- Om te beginnen een groot hart om op die manier anderen te hulp te komen,
- Een verbeterde volharding om de expeditie verder te zetten ondanks het ernstig ongeval tijdens de heenreis,
- Een weinig geziene plantrekkerij,
- Veel moed en lef om zich in oorlogsgebied te wagen,
- Uitmuntende relationele kwaliteiten om dergelijk goede contacten aan te knopen met de Koerden,

Wat een buitengewone personen..., Jacques, Léon, Bertrand... en de Koerden!”

- à commencer par un très grand cœur pour venir ainsi en aide aux autres,
- une sacrée ténacité pour poursuivre l'expédition malgré le grave accident survenu à l'aller,
- une débrouillardise peu commune,
- beaucoup de courage et pas mal d'audace pour se rendre dans des régions en guerre,
- d'excellentes qualités relationnelles pour nouer de si bons contacts avec les Kurdes,

Quelles personnes extraordinaires..., Jacques, Léon, Bertrand... et les Kurdes ! »

Léon De Backer and Joël Fagnoul .
In the background, the Chokier castle.



Een slotbeschouwing van Paul Maenhaut.

“In 2019, naar aanleiding van 50 jaar Marchetti SF.260 in België werd ik aangezocht om een paar artikels oover dit toestel te schrijven. Op dat ogenblik had ik geen enkel besef tot welke proporties dit zou leiden.

Niet alleen het bekomen van sponsoring door de Italiaanse maatschappij Leonardo van het grote evenement in Bevekom in oktober 2019, maar ook het ontdekken van het verhaal van Roger en Robby en het verband hiervan met het verhaal van de Italiaanse piloot Luigi Tamborini, het ontdekken van een grafsteen in Sesto Calende met de namen van de drie verongelukte piloten, het persoonlijk contact dat hierdoor ontstaan is met en tussen de verschillende families en vrienden 50 jaar later, tot een onvergetelijke herdenkingsplechtigheid in Sesto Calende in juni 2021.”

Dit laatste verhaal van Mich Mandl beëindigt deze artikelenreeks over het prachtig vliegtuig Marchetti SF.260 waar velen van ons fantastische herinneringen aan overhouden.

Avec le mot de la fin par notre ami Paul Maenhaut...

« En 2019, à l'occasion des 50 ans des avions Marchetti SF.260 en Belgique, j'ai été invité à écrire quelques articles sur cet appareil. À l'époque, je n'avais aucune idée des proportions que cela allait prendre.

Non seulement le parrainage par la société italienne Leonardo du grand événement à Beauvechain en octobre 2019, mais aussi la découverte de l'histoire de Roger et Robby et son lien avec celle du pilote italien Luigi Tamborini, la découverte d'une plaque commémorative à Sesto Calende avec les noms des trois pilotes accidentés, le contact personnel que cela a créé avec et entre les différentes familles et amis 50 ans plus tard, jusqu'à une cérémonie de commémoration inoubliable à Sesto Calende, en juin 2021. »

Ce dernier récit de Mich Mandl termine cette série d'articles sur le magnifique avion Marchetti SF.260 dont beaucoup d'entre nous ont gardé d'excellents souvenirs.